

Vierde Internationale Olympiade op het gebied van de theoretische, mathematische en toegepaste taalkunde

Tartu, Estland, 1–6 augustus 2006

Groepsopdracht

Bekijk de video-opnamen van zinnen in het ASL¹ (Amerikaanse Gebarentaal) en hun vertaling in het Engels en het Nederlands:

1) John shoots Frank.	John schiet Frank neer
2) John loves Mary.	John houdt van Mary
3) John will finish seeing Mary.	John zal ophouden Mary te zien
4) John gives the girl boxes.	John geeft het meisje dozen
5) Who likes John?	Wie vindt John leuk? (= Door wie wordt John leuk gevonden?)
6) John knows who Mary loves.	John weet van wie Mary houdt
7) Who does John love?	Van wie houdt John?
8) I saw John yesterday, him.	Ik zag John gisteren, hem
9) John will buy a car, he.	John zal een auto kopen, hij
10) John buys a house.	John koopt een huis
11) John does not buy a house.	John koopt geen huis
12) John gives Mary a book.	John geeft Mary een boek
13) John will not buy a house.	John zal geen huis kopen
14) Bill there hits Bob.	Bill daar slaat Bob
15) Those girls give John boxes.	Die meisje geven John dozen
16) What, what does John like?	Wat, wat vindt John leuk?
17) “Who told Bill yesterday?” “Mary”	“Wie vertelde het aan Bill gisteren?” “Mary”
18) Who did John lipread yesterday?	Wiens lippen las John gisteren?
19) A student has the videotape.	Een student heeft de videoband
20) John carelessly writes his homework.	John schrijft zijn huiswerk slordig
21) John gives a woman over there a book.	John geeft een vrouw daar een boek

Opdracht 1. Vertaal in het Engels of het Nederlands de zinnen die in de opnamen 30_task1.mov–37_task8.mov staan. Verklaar jullie oplossing.

Opdracht 2. Beschrijf hoe de betekenis ‘slordig’ wordt uitgedrukt in zin 20.

Opdracht 3. Beschrijf de grammatica en de woordenschat van het ASL zo volledig mogelijk.

Noot. Het ASL is (in tegenstelling tot wat vaak wordt gedacht) geen variant van het Engels in gebarentaal, maar een geheel zelfstandige taal. Om de opdracht te beantwoorden is het genoeg om het Engels zodanig te beheersen dat je de gegeven zinnen begrijpt.

Moedertaalsprekers van het ASL maken de tekens vaak niet erg duidelijk, hetgeen normaal is bij een snel spreektempo. Veel tekens hebben varianten; sommige kunnen met één hand of met twee handen gemaakt worden, terwijl hun betekenis hetzelfde blijft.

Auteur van de opdracht: Alexander Berdichevski

Vertaler: Michiel de Vaan

Succes!

¹ ASL (American Sign Language) is a sign language used by people with hearing and speech impairment in the USA, some regions of Canada and Mexico as well as some other countries. According to different estimates, from 500 thousand to several million people use ASL.